

## J. Austen の *Emma*

松 原 光 彦

### はじめに

Jane Austen のこの作品は、Mansellによれば<sup>1)</sup>、Austen自身が、‘I am going to take a heroine whom no man but myself will much like’ (Memoir) といっている小説である。そして、彼女はこの作品を Prince Regent に捧げた。<sup>2)</sup> (これは、Mansellによれば、<sup>3)</sup> Prince Regent が Austen にこの作品を捧げることを許し、Austen もその申し出 (offer) を受け入れたのである。)

‘Emma Woodhouse, handsome, clever, and rich, with a comfortable home and happy disposition, seemed to unite some of the best blessings of existence ; and had lived nearly twenty-one years in the world with very little to distress or vex her. . . . The real evils indeed of Emma’s situation were the power of having rather too much her own way, and a disposition to think a little too well of herself ;’ (5)<sup>4)</sup>これが、(女) 主人公 Emma Woodhouse の直接で卒直な紹介である。そして、‘これは、Emma の活動が依存する欠陥と、その欠陥が現われる (‘the power of having rather too much her own way’) ことを許す事情をいっている。そ

---

注1) Mansell, D., *The Novels of Jane Austen*, Macmillan, 1973, p. 154.

2) Introductory Note (xi) *Emma* R. W. Chapman (Oxford University Press).

3) Mansell, D., *op. cit.*, p. 146.

4) R. W. Chapman の Oxford University Press によるページ、以下同様。

して、それは、この本の楽しい調子——‘the best blessings of existence’は皮肉ではなく、Austenが彼女の物語の始めて準備する貴重な事実の1つである——と、また、物事はEmmaを困らせるためにも悩ますためにも起るかもしれないという可能性と、それらは大いに彼女自身の欠点であろうという可能性の両方を示している。<sup>5)</sup> 彼女は父のMr. WoodhouseとHighburyという田舎のHartfield邸に住んでいる。しかし、Mr. Woodhouseは、‘He could not meet her in conversation, rational or playful.’である。そして彼はどんな変化(change)をも嫌う。彼女ははやく母を亡くし、家庭教師だったMiss Taylorによって育てられた。Miss Taylorはこの小説が始まる時、ちょうど、妻を亡くしているMr. Westonと結婚したばかりである。Emmaは、自分がMiss TaylorをMr. Westonと結婚させたのだと思っている。

“And you have forgotten one matter of joy to me,” said Emma, “and a very considerable one—that I made the match myself.” (11)

‘Donwellの郷紳Mr. Knightleyは、Miss Taylorの結婚におけるEmmaの役割は、彼女が想像しているよりもずっと少ないというけれども、彼女は——全く特徴的に——ほとんど耳をかさない。そして、彼女はもう1つ縁組、Highburyの副牧師であるMr. Eltonの縁組をするという。また彼女はMr. Knightleyから忠告される。また無駄に。

“Invite him to dinner, Emma, and help him to the best of the fish and chicken, but leave him to chuse his own wife. Depend upon it, a man of six or seven-and twenty can take care of himself.” (14)<sup>6)</sup>

そして、Emmaは、友人のHarrietをMr. Eltonと結婚させようとする。Harrietは私生児(natural daughter)で、Mrs. Goddardの寄宿生である。Emmaは、Harrietを確かに‘紳士(gentleman)’の娘であると思っている。そして、Harrietを‘improve’しようとする。Harrietは農夫のRobert

5) Craik, W. A., *Jane Austen: The Six Novels*, Methuen, 1970, p. 150.

6) Wright, A. H., *Jane Austen's Novels*, Chatto & Windus, 1954, p. 135.

Martin と結婚しようと思っているが、Emma がこれを止める。Mr. Elton から送られた ‘charade’ を解くのに、そこに特別の意味を見出し、Harriet に、Mr. Elton は彼女に特別な関心を持ち、愛情を抱いているのだと教え込む。Harriet は Emma に従い、何ら反対はしない。Emma は、Harriet が、‘remarkably clever’ ではないが（読者は、すぐに、彼女が目立って愚かだと見出す）、美しく、温厚（good-natured）で、純真で、偉大な Miss Woodhouse（Emma）をうやうやしく崇拜していると気づく。Emma は、Harriet の心と生れつきの魅力を真のエレガンス（true elegance）に形造ろうと決心する。Emma の Harriet に対する支配は、十分に状況と気質が結びついて、その心が、社会的、そして結婚のレベルにおいて活動的で、古い友人（Miss Taylor）を失い、何もすることがない若い婦人である Highbury のファーストレイディの中に生み出す、自己満足した自尊心と、賢明さの欠如を示す。<sup>7)</sup>そして、Mr. Knightley, in fact, was one of the few people who could see faults in Emma Woodhouse, and the only one who ever told her of them. (11) であった。Harriet の結婚については、Emma と Mr. Knightley の考え方は対立する。Mr. Knightley は、Martin が ‘sense’ があり、‘open’ で、‘straight-forward’ で、‘very well judging’ だという。一方、Harriet は、‘Mr. Elton, who might marry any body! There cannot be two opinions about him. He is so very superior. Only think of those sweet verses. . . . Dear me, how clever! — Could it really be meant for me?’ (74) と胸を躍らせている。

しかし、Emma の ‘match-making’ は明らかに失敗に終る。Mr. Elton は Harriet には何の関心も持っていないことがわかる。実は、Mr. Elton は、傲慢にも Emma に愛を打ち明ける。‘violent’ な愛を打ち明ける。‘彼（Mr. Elton）の Emma への結婚の申し込みは、ただ野心であり、Emma が思うのと同じくらい非難に値する。‘He wanted to marry well, and having the arrogance to raise his eyes to her, pretended to be in love; . . . He only

---

7) Bush, D., *Jane Austen*, Collier Books, 1975, p. 139.

wanted to aggrandize and enrich himself ; and if Miss Woodhouse of Hartfield, the heiress of thirty thousands pounds, were not quite so easily obtained as he had fancied, he would soon try for Miss Somebody else with twenty, or with ten.' (135)

彼は、われわれが、Emmaの誤り (mistake) をここで安全に追うために、容易に理解されうる人格 (personalty) である必要がある。<sup>8)</sup> Mr. Knightleyの言ったことばでいえば、Emmaの'a subjection of the fancy to the understanding.' (37)であろう。Emmaは想像 (imagination) をやめようと思う。'Mr. Knightleyは、Mr. Eltonのスピーチを看破し、裏にある堅固な動機を見ていた。'Elton may talk sentimentally, but he will act rationally.'<sup>9)</sup>

'Emmaが責任を負って行動するときには、彼女はMr. Knightleyに似始める。なぜなら、彼もまたMr. Woodhouseの要件に応じる重要性を認めるので。こういう場合に、EmmaとMr. Knightleyが達する親密な理解は、彼らが、何もMr. Woodhouseを(ある)パーティにとどまることに和解させないだろうということが明らかになった後で、どんな行動がとられるべきかということで、すぐに協力する、その仕方によって縮図的に示される。

'While the others were variously urging and recommending, Mr. Knightley and Emma settled it in a few brief sentences : thus—

"Your father will not be easy ; why do not you go?"

"I am ready, if the others are."

"Shall I ring the bell?"

"Yes, do." (128)<sup>10)</sup>

8) Craik, W. A., *op. cit.*, pp. 138~139.

9) Butler, M., *Jane Austen and the War of Ideas*, Oxford, 1976, p. 265.

10) Monaghan, D., *Jane Austen Structure And Social Vision*, 1980, p. 127.

Mr. Weston の息子で、the Churchilles の養子になっている Frank Churchill は、父の (Miss Taylor との) 結婚に際して、始めの予定のように父の邸 Randalls に戻ってこない。‘Frank Churchill の最初の言及から、彼の活力と持前の才のヒントがある。

‘Mr. Frank Churchill was one of the boasts of Highbury, and a lively curiosity to see him prevailed, though the compliment was so little returned that he had never been there in his life. His coming to visit his father had been often talked of but never achieved.’ (17)

ここには彼の根本的な欠点の最初の暗示がある——わがままと思いやりの欠如が… Emma と、多分読者は、彼の父との結婚に際しての、Miss Taylor (Mrs. Weston) への、義務に忠実な ‘highly prized letter (大いにはめられるべき手紙) によってまごつかされるけれども。しかし、Frank Churchill が Highbury にこないとき、Mr. Knightley は、…この若者の決心の欠如と義務への怠慢について不平をいう。

“There is one thing, Emma, which a man can always do, if he chuses, and that is, his duty ; not by manoeuvring and finessing, but by vigour and resolution.” (146)<sup>11)</sup>

## II

Miss Bates は若くもなく、奇麗でもなく、貧乏で、独身である。しかし、快活で、陽気で、多弁で、人気者である。Mr. Weston は、彼女を、‘a standing lesson of how to be happy’ (255) といっている。この Miss Bates (と彼女の母 Mrs. Bates) のところへ、彼女の姪で孤児 (orphan) の Jane Fairfax が来ることになる。‘Jane は女性らしいエレガンスの典型である。’<sup>12)</sup>

11) Wright, A. H., *op. cit.*, pp. 159~160.

12) *Jane Austen Bicentenary Essays* Edited By John Halperin, Wisenfarth, J., *Emma: point counter point*, Cambridge University Press, 1975, p. 211.

‘Jane Fairfax was very elegant, remarkably elegant ;’ (167)。*‘elegant と elegance という語は、すべての Austen の小説のうちで、Emma において最もしばしば現われる。’*<sup>13)</sup>

‘Jane Fairfax は、Harriet が決して出来なかった Emma に対する挑戦を提示する。Jane は生れと、富を含めての見込みを除けば、すべてにおいて Emma のライバルである。Emma は彼女を嫌う。

‘Why she did not like Jane Fairfax might be a difficult question to answer ; Mr. Knightley had once told her it was because she saw in her the really accomplished young woman, which she wanted to be thought herself ; and though the accusation had been eagerly refuted at the time, there were moments of self-examination in which her conscience could not quite acquit her’ (166)<sup>14)</sup>

Frank は、二週間 Highbury (Randalls) へ来ることになる。‘とうとう彼が現れるとき、われわれ (と Emma) は、本当の Frank Churchill をあらわす (disclose) であろうどんな (正道からの) 踏みはずしにも準備ができている。’<sup>15)</sup>

Emma は、Frank に、彼女が Jane に好感を持ってない理由を話す。

“a little, perhaps, from that wickedness on my side which was prone to take disgust towards a girl so idolized and so cried up as she always was, by her aunt and grandmother, and all their set. And then, her reserve—I never could attach myself to any one so completely reserved.” (203)

‘Frank はただ散髪のための London へ出かける。これは、軽薄と、気まぐれな移り気の一例である。それは Emma でさえ認めることができる。—— ‘there was an air of foppery and nonsense in it which she could not

---

13) *Ibid.*, p. 210.

14) Wright, A. H., *op. cit.*, p. 144.

15) *Ibid.*, p. 159.

approve.’ (205)<sup>16)</sup>

The Coles がひらいたパーティで、Frank は Emma に近づいてくる。‘the son (Frank) approached her with cheerful eagerness which marked her as his peculiar object, and at dinner she found him seated by her — and, as she firmly believed, not without some dexterity on his side.’ (214)。そして、Emma は、Highbury の人達から、Frank が将来結婚する相手だと考えられている。‘Emma divined what every body present must be thinking. She was his object, and everybody must perceive it.’ (220)。Frank と踊ると、‘They were a couple worth looking at.’ (230)

一方、Emma 自身の、Mr. Knightley への関心の表現は、より個人的に、そしてより識別の鋭いものになる。

“I know no man more likely than Mr. Knightley to do the sort of thing — to do any thing really good-natured, useful, considerate, or benevolent. He is not a gallant man, but he is a very humane one . . . and for an act of un-ostentatious kindness, there is no body whom I would fix on more than on Mr. Knightley.” (223)<sup>17)</sup>

Mr. Knightley は Jane に好感を持っている。

‘There was a great deal of friendly and of compassionate attachment on his (Mr. Knightley’s) side — but no love.’ (258)

後に、Emma との会話の中で、彼は (Emma の) ‘open temper’ を賞める。<sup>18)</sup>

“Jane Fairfax is a very charming young woman — but not even Jane Fairfax is perfect. She has a fault. She has not the open temper which a man would wish for in a wife.” (288)

---

16) *Ibid.*, p. 160.

17) Smith, L. W., *Jane Austen And The Drama Of Woman*, Macmillan, 1983, p. 151.

18) *Ibid.*, p. 145.

“Jane Fairfax has feeling . . . I do not accuse her of want of feeling. Her sensibilities, I suspect, are strong—and her temper excellent in its power of forbearance, patience, self-controul; but it wants openness. She is reserved, more reserved, I think, than she used to be—And I love an open temper.” (289)

## III

Harriet（彼女は結局 Mr. Martin と結婚するのだが）が、実は Mr. Knightley に助けられ、彼に愛されている、“Service! oh! it was such an inexpressible obligation! The very recollection of it, and all that I felt at the time—when I saw him coming—his noble look—and my wretchedness before. Such a change! In one moment such a change! From perfect misery to perfect happiness.” (342) と Emma に言うとき、Emma は、Harriet が Frank とのことを言っているのであろうという ‘delusion (惑い)’ に陥っていたのである。

‘Miss Bates は、開放的 (open) で、肯定的 (affirmative) である。そして、世間全体 (all the world) を ‘embrace’ しようとするように見える。そして、それに何の要求もしない。彼女は、彼女が事実を曲げ (bend) ねばならないどんな特別な審美的 (aesthetic) ヴィジョンも持たない。彼女の前にあるものを彼女は見る (‘What is before me, I see’ (176))。彼女はこの小説において、そして、本当に、Jane Austen のフィクションの全範囲 (the entire scope) において、自然発生的な (計画されたものでない) 現実 (reality) の理想的な受容器である。’<sup>19)</sup> ‘Box Hill への遠出で… Emma は楽しみをしきりに求めて、彼女がしばしば感じた、しかし、Miss Bates をアウトサイダーの状態に追いやる、いつも我慢していた誘惑に屈する。実際にかかることは、十分無意味に思える。Miss Bates は自己軽視の comment をす

19) Mansell, D., *op. cit.*, pp. 167–168.



る。そして Emma は、穏やかに軽蔑する冗談で答える。

“I shall be sure to say three dull things as soon as ever I open my mouth, shan't I? . . . ”

“Ah! ma'am, but there may be a difficulty. Pardon me — but you will be limited as to number — only three at once.” (370)

しかしながら、Mr. Knightley は、Emma の言葉の十分な含みを説明する。“Were she a woman of fortune I would not quarrel with you for any liberties of manner. Were she your equal in situation — but, Emma, consider how far this is from being the case. She is poor ; she has sunk from the comforts she was born to ; and, if she live to an old age, must probably sink more. Her situation should secure your compassion.” (375)<sup>20)</sup>

‘Mr. Knightley は彼女の馬車まで彼女に付きそって行きながら、Miss Bates の ‘character, age (年), そして situation’ の女性に対する彼女の無感覚な残酷さに関して彼女をきびしく叱る。そして、それに関する彼女の犠牲者の寛大な言葉について話す。最初は彼女はそれを笑いとぼそうとする。しかし彼女はすぐに深い気づかい（懸念）と自己非難に圧倒される。…彼女の馬車の中で、意気消沈した、そして静かな Harriet とともにいながら、

‘Emma felt the tears running down her cheeks almost all the way home, without being at any trouble to check them, extraordinary as they were.’ (376)

涙は、もちろん、一部には彼女が Miss Bates を傷つけたためであろう。しかし、多分、それにも劣らず、彼女が彼女自身を Mr. Knightley の見方と彼女自身の見方において墮落させたためである。これは、偉大な Miss Woodhouse がかつて経験した最初の鋭い悲嘆であるが、彼女の人生における本当の転換点である。彼女の良心は自己認識の方へいくらか彼女を運ん

---

20) Monaghan, D., *op. cit.*, p. 139.

だ。<sup>21)</sup> ‘(しかしながら,) Emmaの新しい円熟を最もよく示すものは、…彼女の心に突然浮ぶ、彼女が進んで変化を受け入れ、Mr. Knightleyと結婚する場合にのみ完全な充実を達成することが出来るという認識である。

‘A mind like her’s once opening to suspicion, made rapid progress. She touched — she admitted — she acknowledged the whole truth . . . It darted through her, with the speed of an arrow, that Mr. Knightley must marry no one but herself!’ (407~8)<sup>22)</sup>

Frank Churchillは、実は、Jane Fairfaxと婚約していたのである。‘Emmaの彼女自身に対する非難は、Mrs. WestonのJane Fairfaxについての説明によって大きくさせられる。Janeは秘密の婚約をして以来、“had never known the blessing of one tranquil hour”と明言した。そして、彼女(Jane)の苦しめられた良心は、彼女をFrankとEmmaとその他の人達に対して怒りっぽくした。Emmaは、Janeに対する彼女の無視をますます深く悲しむ。JaneはHarrietよりもはるかに良い友達であっただろう、…彼女がJaneの平穩を鋭く傷つけたあらゆる行動を。<sup>23)</sup>

しかし、Wrightは、Frankは面白い(interesting)と知っているし、そして、Janeと結婚して大いに‘improve’されるであろうとも知っている。Frankは、‘at twenty three he has gained a perfect wife<sup>24)</sup>’なのである。

‘Emmaは、Mr. Knightleyに、‘her vanity had been flattered for a time by Frank’s attentions’&認める。<sup>25)</sup>そして、Mr. Knightleyも、Emmaに、Frankに‘jealousy’を持ったことがあると認める。

空想(fancy)、想像(imagination)にふけり、誤った判断(misjudgment)、間違い(error)、失敗(fault)、へま(blunder)、惑いに陥って幻想的

21) Bush, D., *op. cit.*, pp. 152~153.

22) Monaghan, D., *op. cit.*, p. 141.

23) Bush, D., *op. cit.*, p. 157.

24) *Ibid.*, p. 158.

25) *Ibid.*,

(illusional) になっていた Emma は、Mr. Knightley を愛している自分を  
知り、現実 (reality) に目ざめ、自己認識 (self-knowledge) を得る。  
Emma の発展 ((such a) development of self (409)) であり、1つの完成  
であろう。彼らは 'perfect happiness' を得る。彼らの愛は、'お互いへの尊  
敬 (mutual respect<sup>26)</sup>)' によって支えられている。

Austen の筆は心憎いほどである。

'Nature gave you understanding : — Miss Taylor gave you principles.  
You must have done well. My interference was quite as likely to do  
harm as good. It was very natural for you to say, what right has he to  
lecture me? — and I am afraid very natural for you to feel that it was  
done in a disageeable manner. I do not believe I did you any good. The  
goodness was all to myself, by making you an object of the tenderest  
affection to me. I could not think about you so much without doating  
on you, faults and all; and by dint of fancying so many errors, have  
been in love with you ever since you were thirteen at least.' 'I am sure  
you were of use to me,' cried Emma. 'I was very often influenced  
rightly by you — oftener than I would own at the time. I am very sure  
you did me good.' (462)

---

26) Smith, L. W., *op. cit.*, p. 154.